

КАКИЕ «СИТУАЦИИ» ОБОЗНАЧАЮТСЯ РУССКИМИ ГЛАГОЛАМИ «ОТЛИЧИТЬ — ОТЛИЧАТЬ»¹

Соколова Е. Г. (minegot@rambler.ru)

Российский государственный гуманитарный университет, Москва, Россия

Кононенко И. С. (irina_k@cn.ru)

Институт систем информатики им. А. П. Ершова
СО РАН, Новосибирск, Россия

Ключевые слова: глагол, лексическое значение, дискурсивный контекст, интерпретация

WHAT KIND OF “SITUATIONS” UNDERLIE THE RUSSIAN VERBS «OTLICHIT’ — OTLICHAT’» (DISCRIMINATE)

Sokolova E. G. (minegot@rambler.ru)

Russian State University for the Humanities, Moscow, Russia

Kononenko I. S. (irina_k@cn.ru)

Institute of Informatics Systems SB RAS, Novosibirsk, Russia

In the paper the method of Discourse Contexts is introduced to describe the semantics and use of one Russian verb pair that corresponds to situation of discrimination. Discrimination implies comparison resulting in differentiation and singling out. Discourse context is understood as complex entity including: (i) abstract Immanent Situation which underlies the use of verbs and represents a configuration of essential elements such as an idea of discrimination and entities involved including subject of discrimination and features of discrimination; (ii) Entity Situation in which the essential elements are classified according to concrete verb; (iii) Grammar Constituent. The analysis of the material of Russian National Corpus gives five types of discourse contexts for verbs *otlichit’ — otlichat’*, which are presented and exemplified in the paper. Discourse contexts are shown to help catch different meanings and explain semantic peculiarities of *otlichit’ — otlichat’*.

Key words: verb, lexical meaning, discourse context, semantic interpretation

¹ Работа выполнена при финансовой поддержке Президиума СО РАН (Интеграционный проект № 15/10).

1. Введение

При описании значений глаголов традиционно рассматривается некоторая ментальная ситуация, выражаемая данным глаголом, например, в [1:625] читаем: «Попытаемся выявить главные черты ментальной операции сравнения». При описании ментальной ситуации привлекается наиболее типичная картина, которая извлекается из контекстов употребления глагола. Его значение представляется в виде толкования на ЕЯ-описания «картинки» обозначаемой ситуации. Пример толкования из [2]: «*X* похож на *Y*-а *Z*-ом = 'объект *X* имеет такое же свойство *Z*, какое есть у объекта *Y*, поэтому, когда человек воспринимает объект *X* или думает о нем, в его сознании присутствует образ объекта *Y*'. Однако ситуации действительности, к которым описываемые глаголы также применимы, разнообразны и не укладываются в «картинку», что убедительно показано в [3]. Замена предметных понятий в толковании на «взаимодействия» в [3] увеличивает референциальную силу толкования, но уменьшает пригодность его для практического анализа.

Формализованные толкования отечественных семантических словарей наследуют еще одну проблему, свойственную толкованиям: раздельное описание значений слова. Так, в МАС [4] для глаголов *отличить* и *отличать* выделяются четыре значения, которые а) не увязаны между собой (общее) и в то же время б) не учитывают специфику ситуаций, лежащих за выделенными значениями (различия), см. табл. 1 в р. 4.

В словарных ресурсах, ориентированных на машинное использование, контекст глагола представляется в виде модели управления или фрейма, но каждая лексема-значение также описывается отдельно. Остается неясным, что лежит в основе группы семантически связанных лексем, на чем основаны сходства и различия их синтаксического поведения. Этот недостаток в определенной мере преодолевается в рамках подхода FrameNet [5], в котором выделяемые типовые контексты представляются в виде фреймов, а фреймы выстраиваются в иерархию, которая должна отражать сходства описываемых ситуаций [6], однако принципы, по которым строится эта иерархия, неясны.

В статье представлен метод **Дискурсивных Контекстов (ДК)**, к которому мы пришли в результате описания фреймов для двух русских предикатов, связанных с ситуацией сравнения — *различить(-ать)* и *отличить(-ать)*. Ниже мы рассматриваем метод ДК на примере видовой пары *отличить(-ать)* для контекстов только активных форм глагола, в том числе инфинитива с модальными словами, например, «*позволяет отличить*»². Метод основан на корпусных данных НКРЯ и их ручной обработке. Материал извлекался из НКРЯ путем сплошной выборки (по 200 контекстов для каждого глагола) и целенаправленного поиска контекстов для неочевидных гипотез³.

² В предположении, что для остальных глагольных форм ГС можно описать с помощью регулярных соответствий (которое, однако, требует проверки).

³ К сожалению, формат статьи не позволяет представить более подробное описание глагола *отличить(-ать)*, описание глагола *различить(-ать)*, неизбежно вовлекаемый

2. Метод дискурсивных контекстов

Мы исходим из положения о том, что разнообразные языковые средства создают «значение» высказывания совместно, соответственно, и анализ значения предиката как центра высказывания должен быть многофакторным.

ДК — это сочетание сущностных и грамматических составляющих, создающее определенный контекст, в котором может быть использован конкретный глагол. По методике ДК, конкретный токен глагола в тексте ассоциирован с а) Имманентной Ситуацией ИС[], которая задает абстрактную структуру обозначаемой глаголом ситуации, б) Сущностной Составляющей СС[], которая задает общее значение глагола, в) Грамматической Составляющей ГС[], которая описывает синтаксические функции участвующих сущностей. Роль ГС состоит в реализации сущностных элементов и передаче коммуникативных, устоявшихся в культуре элементов значения. ДКi[] — дискурсивные контексты — обобщают часто повторяющиеся сочетания свойств контекста и приблизительно соответствуют по статусу традиционным «значениям» глагола.

Мы полагаем, что различие в значениях двух видовых пар русских глаголов — *отличить(-ать)* и *различить(-ать)* — в первую очередь связано со значением приставок⁴, так как глаголы однокоренные и в остальном имеют одинаковый морфемный состав. Мы предлагаем абстрактную структуру ИС[], выделенную нами интуитивно, как общую базу для описания значений этих глаголов. Она представляет идею, а не семантически конкретный процесс или отношение и задает исходные точки, на которых «вырастает» семантика конкретных глаголов и их конкретные «значения».

2.1. Имманентная ситуация «размежевание» по признаку

ДК для глаголов *отличить(-ать)* базируются на ИС[размежевание], которой обозначается операция сравнения с целью диверсификации или выделения, базирующаяся на опыте восприятия — чувственного или с применением специальных познавательных средств (приборов, систем).

ИС[размежевание] включает: идею (операцию) размежевания I (Idea), сущностную составляющую, представленную Множеством размежевания M (Multitude) и сущностями E (Entities), вовлеченными в I, субъекта размежевания S (Subject), обозначающего сущность, осуществляющую размежевание, и признак размежевания F (Feature). Эти понятия обнаруживаются в контекстах:

(1) Среди них (M) я (S) сразу отличил запах цветов шиповника (E).

в материалах НКРЯ диахронический аспект и сравнение семантики двух рассматриваемых видовых пар (в том числе контексты, в которых они являются квазисинонимами).

⁴ М. А. Кронгауз пишет в [7], что «разные приставки практически никогда не используются для образования синонимических глаголов».

- (2) *Самих скинов (Е), кроме бритых голов (F), можно отличить ещё и по высоким «омоновским» ботинкам (F).*
- (3) *Взрослого самца (Е1) от самки (Е2) отличают по окраске (F).*
- (4) *И одновременно и постоянно Ленина (Е1) отличала безжалостность (F), резкость (F), грубость по отношению к политическим противникам (F).*
- (5) *Система (S) отличает человека (Е1) от мелких и средних животных (Е2) <...>.*

Из пяти перечисленных составляющих ИС[размежевание] свойства четырех (I, M, E и F) формируют контекстные значения глагола в данном дискурсе: лексический предикат определяется характером операции I, собственно значение в традиционном понимании определяется свойствами M, E и F. Субъект распознавания представляет биологические сущности, обладающие сознанием или функцией распознавания, от человека (например, автор в (1)) и животных до микроорганизмов и биовеществ, а также интеллектуальных систем, наделенных функциями распознавания (5). Человек как S не только обладает различительными функциями, но и действует, поэтому в конкретном дискурсе операция размежевания I может представлять собой спектр от ментального процесса до материального (см. ниже п. 3.3). Отсутствие эксплицитного S в дискурсе может означать взгляды множества людей (обобщенного субъекта), что реализуется как обобщенно- или неопределенно-личная форма глагола или безличная конструкция (2), (3).

2.2. Сущностная составляющая для глаголов *отличить(-ать)*

Для рассматриваемой пары глаголов ИС[размежевание] конкретизируется как СС[отличить(-ать)], которая демонстрирует следующие особенности элементов:

- I — сравнение/выделение E1, противопоставленных E2 по признаку F;
- E — сущности, непосредственно вовлеченные в операцию размежевания. Особенность СС[отличить(-ать)] состоит в том, что частью его семантики является наличие наряду с E1 ее контрагента — сущности E2, в противоположность СС[различить(-ать)], для которой в процесс втягивается только E1. Это можно продемонстрировать на возвратной форме: *они (E1 и E2) различаются (*друг от друга) и они отличаются друг от друга*. При отсутствии противопоставления предлогом, глагол *отличить(-ать)* требует выражения противопоставления пустой «рамкой» процесса «*друг от друга*». Таким образом, в отличие от СС[различить(-ать)], в СС[отличить(-ать)] M и погружение в него E1 — вторично.
- M формируется одним из двух способов:

What kind of “situations” underlie the Russian verbs «otlichit' — otlichat'» (discriminate)

- имплицитное M: а) как целое (род) на некоторой ступени таксономической иерархии: в (1) это «запахи цветов», в (3) — «конкретный отряд птиц» (в данном случае попугаев); б) как совокупность экземпляров, объединенных ситуативно по контекстным «осям» (пространственным, временным, социальным и пр.): в (2) это «молодые люди на улице», в (4) — «современные Ленину политики»;
- M как контаминация E2 и M, т. е. M' — «остаток» M после выделения E1.
- F (Feature) — признаки размежевания:
- Fi — характерный для M внутренний признак, например, пол в (3), который, дифференцируя элементы M, позволяет выделить E1,
- Fe — «внешние» признаки, воспринимаемые органами чувств или устанавливаемые в результате опыта, измерений, эксперимента, теста (цвет, одежда, манера поведения, ситуация и т. д.), по которым можно отличить E1 от E2 или отождествить E1 в среде M. В (3) внешним признаком является «окраска», в (2) — «бритые головы», «высокие «омоновские» ботинки».

2.3. Грамматическая составляющая дискурсивных контекстов для глаголов *отличить(-ать)*

В соответствии с корпусными данными, ГС[*отличить(-ать)*] для активной формы глагола включает следующие основные синтаксические позиции, реализующие элементы СС[*отличить(-ать)*]:

А. «X-Асс» — обязательная позиция **прямого дополнения** у глаголов *отличить(-ать)*, средство реализации сущности E1 (см. примеры (1–5)). Верно и обратное, E1 всегда выражается прямым дополнением. Аналогом прямого дополнения является сентенциальное дополнение, которое возможно в этой позиции только в виде косвенного вопроса, что, как отмечено в [8], характерно для класса глаголов восприятия:

(6) *Знаете, как мы (S) отличаем, чьи окопы нащупали (E1)?*

В. «Om Y-Gen» — средство реализации контрагента операции сравнения, как E2 в (3) и (5) или M' в (7). M' выражается родовым именем M с прилагательным, обозначающим «остаточность, невыделенность» (*обычные, остальные, другие, прочие, предыдущие, аналогичные*):

(7) *Есть только одна тонкость, но именно она (Fe) существенно отличает бонсаи (E1) от обычных растений (M').*

- С.** «**По Z-Dat**» является способом реализации признака Fe: (2), (3), (8).
- (8) *Отличить их (E1) легко по милиционеру, стоящему рядом и проверяющему содержание их документов (Fe) .*
- D.** «**Локативное**» дополнение «**среди/из W-Gen**», «**в W-Loc**», «**между W-Instr**» реализует M: (1), (8), (9)
- (9) *Нужно два помощника местным, а бригадир (S) изо всей шефской массы (M) только нас двоих (E1) и отличает.*
- E.** «**Инструментальное**» дополнение «**V-Instr**». Ожидаемая реализация в этой позиции сущности СРЕДСТВО как инструмента у активной формы глагола не подтверждается корпусными данными. В этой позиции реализуется сущность ОРГАН, которая является результатом расщепления S:
- (10) *<...>Наполеон (S) простым глазом (ОРГАН) мог в нашем войске (M) отличать конного (E1) от пешего (E2).*
- F.** **Инструментальное дополнение «С помощью V-Gen»** представляет
- СРЕДСТВО (предмет):
- (11) *Адам и Ева научились отличать добро (E1) от зла (E2) с помощью яблока с древа Познания (СРЕДСТВО).*
- МЕТОД (правила), который, в отличие от признака, не имеет непосредственного отношения к объекту размежевания:
- (12) *Отличить подделку (E1) можно только с помощью химико-фармацевтического анализа (МЕТОД).*
- G.** **Подлежащее** — позиция Актора и грамматической темы при нейтральном порядке слов:
- Эксплицитный S. Примеры (1), (5). Верно и обратное: эксплицитный S у активной формы глагола реализуется только как подлежащее.
 - ОРГАН как неотъемлемая часть S, при этом сам S часто не выражен:
- (13) *Меньшевичку (E1) опытный глаз (ОРГАН) тотчас отличит от большевички (E2).*
- Fe. При этом, если признак не является старой, уже введенной, информацией (ср. (14)), обязательна инверсия подлежащего, так как темой текста остается носитель признака E1, выражаемый всегда прямым дополнением.

What kind of “situations” underlie the russian verbs «otlichit' — otlichat'» (discriminate)

(14) Способность входить с людьми в общение (Fe)
и в самом деле его (E1) отличала.

- МЕТОД (только в конструкции с модальным глаголом «позволять»:

(15) Визуальная диагностика (МЕТОД) не позволяет
отличить эти минералы (E) друг от друга.

- СРЕДСТВО

(16) В свою очередь каждый из этих приборов (СРЕДСТВО) анализирует
массу сходных раздражителей и отличает их (E) друг от друга.

ГС[отличить(-ать)] включает ряд дополнительных элементов, из которых отметим а) «ресурсоемкость» (*легко, с трудом, без труда*), предполагающий наличие субъекта (в т. ч. обобщенного субъекта) — пример (9); б) «степень» (*резко, существенно, заметно*), характерный для контекста без выраженного субъекта (см. п. 3.4) — пример (7).

3. Дискурсивные контексты

Анализ конкретных контекстов в НКРЯ позволил выделить следующие типы ДК для глаголов *отличить(-ать)*:

3.1. ДК1 «Сравнение»

Минимальный ДК1 состоит из S, E1 и E2. S — объект, наделенный сознанием. S могут представлять также неопределенно-личная и обобщенно-личная формы (*мы, -ют*), модальные контексты (*следует, можно*), фиксирующие общепринятую точку зрения или общее положение вещей.

М имплицитно. Оно должно «охватывать» E1 и E2. Его роль — определение условий, в которых возникает основание для сравнения: родовая однородность (17), похожесть (18) E1 и E2. E1 и E2 а) противопоставлены по видовому признаку и принадлежат одному вышестоящему в онтологической иерархии понятию — роду: *музыкальные инструменты* в (17); б) видовые, не принадлежащие одному роду, но внешне похожие в определенных условиях (18); в) экземпляры одного вида (19).

(17) *Человек, закончивший музыкальную школу, (S) должен отличать гобой (E1) от фагота (E2).*

(18) *Некоторых морских коньков (E1), например, с трудом можно отличить от кораллов (E2).*

(19) *С той самой, которая (S) не может отличить Бальзака (E1) от Флобера (E2).*

Комбинаторное сравнение. Если Fe определяется не для пары сущностей E1 и E2, а для множества однородных элементов M, позицию прямого дополнения занимает произвольный элемент E (M), а идея противопоставления элементов по признаку выражается пустой рамкой:

(20) *Отличить один дом (E1) от другого (E2) можно, пожалуй, только по номеру да ещё по оформлению маленького кусочка земли перед фасадом (Fe).*

3.2. ДК2 «Выделение»

S — существо, обладающее сознанием и осознающее свой выбор. E1 — вид или экземпляр. S «знает» E1 по некоторому Fe, ортогональному иерархии M. Например, в (22) Fi формирует множество пассажиров M, а Fe — профессия E1, которая не идентифицирует E1 внешне среди других людей. По остальным параметрам все E (пассажиры) в вагоне в данной ситуации идентичны. Fe может быть сформулирован и выражен в виде текста или маркера (знака, помечающего E1), или представлять собой экспертное, «индивидуальное, образное» знание, полученное S в результате опыта.

M — однородное, дискретное и представлено как целое локативным дополнением (21) или как E2 — «от M'» (22):

(21) *Она (S) уже почти безошибочно умела отличить шпиона (E1) в уличной толпе (M).*

(22) *Наметанный глаз сразу отличил их (E1) от обычных пассажиров (M').*

3.3. ДК3 «Выделение как материальный процесс»

Если в ДК1 и ДК2 глагол имеет скорее ментальный тип, то ДК3 — это материальная ипостась I, в которой действует S. Обязательно присутствуют: S — лицо, демонстрирующее или совершающее выделение и E1 — социально значимая сущность, обычно человек, но может быть и объект. M обычно имплицитно.

Сфера: социальная

3.3.1. ДК3.1 «поведенческий»

S ведет себя особым образом по отношению к E1 (лицо) по сравнению с другими «E», потому что E1 обладает привлекательным для S признаком Fi. Соответственно, предполагается имплицитивная часть: установление особых отношений между S и E1, изменение социального статуса E1.

What kind of "situations" underlie the Russian verbs «otlichit' — otlichat'» (discriminate)

(23) *Теперь она знала наверняка, что Господь (S) отличил её (E1) из огромного людского множества (M)...*

(24) *И во все времена власть (S) особо отличала тех, кто подавляет внутреннего врага (E1)*

(25) *Росси (S) сразу отличил Митю (E1) за недюжинные способности, прямодушный ум (Fi) и, узнав про мечту его выкупить свою невесту, стал ему передавать доходную работу.*

Синоним: (зависит от Fi) «уважать (за личностные качества)», «ценить (за профессиональные, деловые качества)».

Синоним: выделить

3.3.2. ДКЗ.2 «Дарование отличительного признака»

S — лицо, E1 — лицо или социально важный экземплярный объект, Fe — награда: чин, имя, звание и т. п.:

(26) *Сандецкий (S) благоволил к П. и отличил его (E1) чином генерал-лейтенанта (Fe) и орденом (Fe).*

(27) *Я (S) отличил сей остров (E1) наименованием острова великого князя Александра (Fe).*

(28) *Прибавьте к тому всю раздражительность поэта, его природную склонность к роскоши, <...>, которыми (Fe), наперекор обществу, природа (S) любит отличать своего собственного аристократа (E1)!*

Синоним: ~наградить

3.4. ДК4 «Авторская констатация выделенности»

I как процесс отсутствует, соответственно, отсутствует и S как участник процесса I. Есть известный автору текста Fe (или параметр), свойственный E1 и не свойственный другим E. Сам Автор присутствует в тексте в роли наблюдателя (N) — «закадровой» фигуры, констатирующей факт отличия E1 от других «E». Таким образом, глагол представляет отношение между E1 и признаком, по которому E1 выделяется из остальных E. Контекст образуется только формами несовершенного вида, характерного для «отношений».

E1 часто вводится в текст в виде названия, описания, предшествующего ситуации, обозначенной глаголом *отличить* (часто в предыдущей клаузе того же предложения): (29), (30). Возможна также интродукция в контексте *отличить*, с нарушением характерной в этом случае инверсии подлежащего (31).

(29) Шопенгауэр сказал, что чувство сострадания к товарищам по жизни — это единственное качество, которое (Fe) отличает человека (E1) от других участников биологического цикла (M').

(30) Специально для китайского рынка разработана трехобъемная версия модели 307: ее (E1) отличает самый большой среди одноклассников багажник объемом 506 л. (Fe)

(31) Сдержанность формы (Fe) и намеренный уход от специальных эффектов (Fe) отличают хронограф Mercedes (E1).

Синоним: выделять

Сфера: распространен в научной, рекламной и «технологической» сферах.

4. Заключение и выводы

Анализ конфигураций ДК позволил выявить следующие значения исследуемых глаголов:

ДК1 — сравнение E1 с противопоставленным ему E2;

ДК2 — выделение E1 из M с E1, противопоставленным M';

ДК3.1 — выделение E1 поведением S

ДК3.2 — выделение E1 действием S

ДК4 — констатация отношения между выделительным признаком Fe и E1.

Табл. 1. Сравнение значений МАС и ДК для глаголов отличить(-ать)

	Значения МАС <i>отличить</i>	ДК	Значения МАС <i>отличать</i>
1	Распознать какой-л. предмет, явление и т. п. среди других	ДК1 и ДК2	Распознать какой-л. предмет, явление и т. п. среди других
2	Наградой выделить из числа других.	ДК3.2	Наградой выделить из числа других.
3		ДК4	Служить отличительным признаком, являться отличительной, характерной особенностью кого-, чего-л.
4		ДК3.1 — несов. и сов. в. ⁵	Проявлять особое внимание, интерес к кому-л., оказывать предпочтение кому-л.

⁵ Точка зрения МАС относительно этого значения, указанного только для несовершенного вида, материалом не подтвердилась, ср. пример (23).

Таким образом, методом ДК все значения МАС обнаружены, 1 — уточнено, разделено на два; 2 уточнено; 3 уточнено, 4 — уточнено. Также объяснено употребление «друг друга» в комбинаторной разновидности ДК1.

Метод ДК предложен нами как метод многофакторного анализа семантики предикатов для преодоления коллапса, в котором оказалась объяснительная лексическая семантика. Он потенциально ориентирован на такие приложения, как системы генерации текстов из неязыковых данных. Метод ДК основывается на семантике сущностей, а не процесса и его ролей, позволяет увидеть анатомию значения предиката: его абстрактную структуру (ИС), специфику данного глагола как целой языковой единицы (СС) и отдельные значения глагола в виде ДК, сложившихся в языковой практике. А также учесть коммуникативную организацию предложения и связать значения со сферами употребления, способствует созданию «когнитивного метаязыка» для описания ИС. Мы сделали только первый шаг, во многом интуитивно, но нам кажется, что современный уровень развития лингвистики позволяет разрабатывать методы анализа лексической семантики высокой точности. Продолжение исследования предполагает распространение метода ДК на другие предикаты для уточнения его возможностей в компьютерной лингвистике.

Литература

1. Урысон Е. В. (2004) Ситуация сравнения и ее выражение в языке // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: труды Международной конференции «Диалог 2004». — М.: Наука, 2004. с. 624–637.
2. Апресян Ю. Д. и др. (1997) Новый объяснительный словарь синонимов русского языка. Вып. 1. М., 1997.
3. Кошелев А. Д. (1996) Референциальный подход к анализу языковых значений // Московский лингвистический альманах, выпуск 1. — М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. с. 82–185.
4. *Малый академический словарь* (МАС). Доступ: <http://mas-dict.narod.ru/>
5. *Framenet* [Electronic resource]. Available at: <https://framenet.icsi.berkeley.edu/fndrupal/about>
6. Baker, Collin F., Fillmore, Charles J., and Lowe, John B. (1998): The Berkeley FrameNet project. in Proceedings of the COLING-ACL'98, Montreal, Canada. 1998. pp. 86–90.
7. Кронгауз М. А. (1998) Приставки и глаголы в русском языке: семантическая грамматика. М. Ж. Школа «ЯЗЫКИ РУССКОЙ КУЛЬТУРЫ». 1998.
8. Падучева Е. В. Прямая и косвенная диатеза ментального глагола: корпусное исследование // Труды международной конференции «Корпусная лингвистика — 2008». — СПб, 2008, с. 303–317.

References

1. *Apresjan Ju. D. et al.* (1997), *New Explanatory Dictionary of Russian Synonyms* [Novyj ob"jasnitel'nyj slovar' sinonimov russkogo jazyka] Vol.1, *Studia philologica*, Moscow.
2. *Baker, Collin F., Fillmore, Charles J., and Lowe, John B.* (1998), *The Berkeley FrameNet project*. In *Proceedings of the COLING-ACL'98*, Montreal, Canada. pp. 86–90.
3. *Framenet* [Electronic resource]. Available at: <https://framenet.icsi.berkeley.edu/fndrupal/about>
4. *FrameNet project.* (1998), In *Proceedings of the COLING-ACL'98*, Montreal, Canada. pp. 86–90.
5. *Koshelev A. D.* (1996), *Referential approach to the analysis of language meanings* [Referencial'nyj podhod k analizu jazykovyh znachenij]. *Moskovskij lingvističeskij al'manah* [Moscow linguistic collection]. Moscow, Vol. 1. pp. 82–185.
6. *Krongauz M. A.* (1998), *Prefixes and Verbs in Russian: Semantic Grammar* [Prstavki i glagoly v russkom jazyke: semantičeskaja grammatika], *Shkola «Jazyki russkoj kul'tury»*, Moscow.
7. *Small Academic Dictionary of Russian Language* [Malyj akademičeskij slovar']. Available at: <http://mas-dict.narod.ru/>
8. *Paducheva E. V.* (2008), *Direct and indirect diathesis of mental verb: corpus study* [Prjamaja i kosvennaja diateza mental'nogo glagola: korpusnoe issledovanie], *Proc. of Int. Conf. "Corpus linguistics — 2008"* [Trudy mezhdunarodnoj konferencii «Korpusnaja lingvistika — 2008»]. Spb, pp. 303–317.
9. *Uryson E. V.* (2004), *Situation of comparison and its expression in language* [Situacija sravnenija i ee vyraženie v jazyke]. *Proc. of Int. Conf. "Computational Linguistics and Intellectual Technologies: Proceedings of the International Conference ,Dialog 2004'"* [Komp'juternaja lingvistika i intellektual'nye tehnologii: trudy Mezhdunarodnoj konferencii «Dialog 2004»]. Moscow. pp. 624–637.